

がいこくじん

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



げっかんじょうほうし

あいしえふぼーど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange

2026.

がつごう

1月号



あけましておめでとうございます

日本では十二支という、12の生き物で暦を表して、
新年を祝ったりします。2026年は午年です。今年一年
が皆様にとって素敵なお年になりますように。

Happy New Year, 2026

Japanese people celebrate New Year according to the calendar of Junishi or Twelve signs of zodiac, representing twelve animals in yearly sequence. "2026" is the year of Horse. We wish you all a happy and wonderful year!

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。
いつ：1/15(木) 13:30～16:30 (1人30分)
申込：1週間前までに、財団のホームページまたは
メールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents 【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30～16:30, Jan. 15(Thu)

*30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

②外国人のためのEメール相談を受け付けています

区役所の手続きや生活するなかで「わからないこと」、
「こまったこと」があるときは相談してください。
問合せ：財団ウェブサイトの相談フォーム、Eメール

②Email consultation for international residents is available

If you have any questions or problems regarding City Office procedures or daily life, please consult with us.

Inquiries: visit the ICIEF website and send the consultation via email.

HAPPY NEW YEAR!!

①～② (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①～② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX 03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org Facebook @itabashi.icief https://www.itabashi-ci.org/int/

恭喜新年好！

在日本用十二生肖，即十二种动物表达年份，庆祝新年。2026年是马年，祝您马到成功，前程似锦！

①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：1/15(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

②受理面向外国人的咨询电子邮件

如果你在区役所的手续方面或生活之中，遇到不明白的事或什么麻烦，请向我们进行咨询。

咨询窗口：财团网页咨询栏、电子邮件

새해 복 많이 받으세요

일본도 한국처럼 12 동물로 십이지를 정하고 그 해의띠를 축하합니다. 2026년은 말띠 해입니다. 금년 한해가 여러분께 멋진 한해가 되시길 바랍니다.

① 외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 1/15 (목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청 : 1주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.

② 외국인을 위한 이메일 상담을 받고 있습니다

구청 수속이나 생활하면서 “잘 모르겠는 일”, “곤란한 상황”이 생겼을 때 상담해 드립니다.

문의 : 재단 웹사이트의 상담문의서, 이메일

①～②(公财) 板桥区文化・国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (綠色礼堂) 1 楼)

①～②(공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板橋区栄町 36-1 이타바시구 사카에쵸 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org  Facebook @itabashi.icief  <https://www.itabashi-ci.org/int/>

ニューイヤーパーティー2026/New Year's Party 2026

新春联谊会 2026/뉴 이어 파티 2026

いつ/Date/时间/언제 : 1/17 (土/Sat./周六/토) 12:30~16:00

どこで/Place/地点/장소 : グリーンホール601会議室 (栄町 36-1) /Room 601, Green Hall (36-1, Sakae-cho)/グリーンホール (栄町 36-1) 601 会议室/그린홀 601 회의실 (사카에쵸 36-1)

内容/Activities/内容/내용 : 新春 企画がいっぱいの国際交流パーティー/International exchange party with lots of New Year Special Programs!/丰富多彩的新春联谊活动、国际交流派对/새 봄맞이 국제 교류 파티

申込/Application/报名/신청 : 不要/Not required/不需要/불필요

いくら/Fees/参加费/비용 : 大人/Adults/ 大人/성인 ¥800 子ども (小学生以下) /Children (under Elementary School age)/小孩儿 (学龄前儿童) /어린이 (초등학생 이하) ¥500

問合せ/Inquiries/咨询/문의 : フレンドシップクラブ仲間/Friendship Club Nakama/友好俱乐部「朋友」/프렌드쉽 나카마

✉ : 2021nakama@gmail.com HP : <https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

説経淨瑠璃鑑賞会

日本の伝統芸能である「説経淨瑠璃」を楽しめます。
いつ：1/17（土）13:30～16:30
どこで：板橋区立成増アクトホール（成増3-11-3）
何を：説経淨瑠璃・八王子車人形
出演：



せつきょうじょうるり
説経淨瑠璃
三代目若松若太夫



はちおうじくるまにんぎょう
八王子車人形
にしかわこりゅうざ
西川古柳座

定員：450人まで（当日来場順）

申込：不要

問合せ：生涯学習課文化財係 ☎03-3579-2636
✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp



Sekkyo Joruri, Traditional Narrative Ballad accompanied

by Shamisen

Enjoy Sekkyo Joruri, Traditional Narrative Ballad!

Time: 13:30-16:30, January 17, Sat., 2025

Venue: Narimasu Act Hall, 3-11-3 Narimasu

Program: Sekkyo Joruri or Hachioji-Kuruma-Ningyo

Puppet theater on wheels

Artists on stage:



Sekkyo Joruri



Hachioji-Kuruma-Ningyo Puppet

theater on wheels

WAKAMATSU

Wakadayu III

Nishikawa Koryu-za Group

Capacity: Up to 450 people * First-come-first-seated basis **To apply:** Booking is not necessary

Inquiries: Cultural Properties Subsection ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

说经净琉璃鉴赏会

可以欣赏日本的传统文艺节目“说经净琉璃”

时间：1/17（周六）13:30～16:30

地址：板桥区立成增アクトホール (成增3-11-3)

内容：说经净琉璃（有三弦伴奏的说书传统艺能）·

八王子车人偶

演员：



说经净琉璃

三代目若松若太夫



八王子车人偶

西川古柳座（剧场）

定员：450 人为止（当天以到场先后顺序入座）

报名：不需

咨询：生涯学习課 文化財係 ☎03-3579-2636

✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp

셋쿄조루리 감상회

일본 전통예능인 “셋쿄조루리”를 즐겨보세요.

언제：1/17（토）13:30 ~ 16:30

어디서：이타바시 구립 나리마수아쿠토홀

(나리마수 3-11-3)

내용：셋쿄조루리 · 하치오지쿠루마닝교

출연：



셋쿄조루리

3 대손

와카마츠와카타유



하치오지쿠루마닝교

니시카와코류자

정원：450 명까지 (당일 선착순)

신청：필요없음 **문의：**생애학습과 문화재계 ☎03-3579-2636 ✉ky-bunkazai@city.itabashi.tokyo.jp



2026年4月区立・私立保育園等への入所の案内

(2次)

4月2次の選考は、4月1次入所の結果、欠員があつた場合におこないます。

① 窓口での申込

いつ：2/12 (木)までの平日9:00～17:00

どこで：保育サービス課入園相談係 (区役所南館3階23番窓口)、志村福祉課、赤塚福祉課

② 郵送での申込※書留郵便のみ

いつ：2/12 (木)必着

宛先：保育サービス課入園相談係

③ 電子申請 (マイナポータル「ぴったりサービス」)

での申込 ※日本語のみ ※申請には

マイナンバーカード等が必要です。

※保育園の4月1次にすでに申込をしている人で、
希望する保育園を追加または変更する場合は、「申込
内容変更届」を窓口または郵送・FAX・電子申請でご
提出ください。問合せ：保育サービス課入園
相談係

03-3579-2452

FAX 03-3579-2487

都営住宅に住みたい人を募集します

いつ：2月のはじめ

対象：

① 1人世帯 (東京都内に3年以上前から住んでいること)

② 2人以上の家族世帯 (東京都内に住んでいること)
申込：1月のおわりに、広報いたばし・広報「東京都」、
東京都住宅供給公社ホームページ

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)でお知らせします。
問合せ：東京都住宅供給公社都営住宅募集センター

03-3498-8894

住宅政策課 住宅運営係 03-3579-2187

Enroll in Public and Private Childcare for April 2026

(Secondary Applications open)

Secondary selection is conducted in case of vacancies in the first round of admission of April.

1) At office counter

Application closes: February 12, Thursday, weekdays 9:00-17:00

Application office: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, #23 3F, South Bldg. Itabashi City Hall, Shimura Welfare Section, Akatsuka Welfare Section

2) By mail *Registered mail or other traceable methods of communication

Application closes: Feb.12 (Thu) Must be received

Addressed to: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, Itabashi City Hall

3) Digital application on My Number portal "Pittari

Service *Japanese only *To apply, official documents including My Number Card are required.

* For those who have already applied for the first nursery admission for April and wish to add or change the preferred facility for the further selections, please submit the "Notification of Change of Application" to the Office counter or send it to Consultation for Admission Subsection, Childcare Services Section via mail, FAX or email.

Inquiries: Consultation for Admission Subsection, Childcare Services Section,
03-3579-2452 FAX03-3579-2487

Applications Accepted for Tokyo Public Housing

Dates: Early February, 2026 onward

Eligibility:

- ① Single-person households: Must have lived in Tokyo for at least 3 years
- ② Households with two or more members: Must currently live in Tokyo

Applications:

Details will be announced at the end of January in Koho Itabashi, Koho Tokyo, and the Tokyo Housing Supply Corporation's Website: <https://www.to-kousya.or.jp/>

Inquiries: Tokyo Housing Supply Corporation Recruitment Center 03-3498-8894
Housing Operation Subsection, Housing Policy Section, Itabashi City Office 03-3579-2187

2026年4月区立・私立保育园入园指南

(2次申請)

根据4月一次入住者结果，若有空额，进行4月的二次入住者筛选。

①窗口申请

时间: 2/12 (周四) 之前的工作日 9:00~17:00

地点: 保育サービス課 入園相談係 (区役所南館3楼 23号窗口)、志村福祉课、赤塚福祉课

②邮寄申请

※ 仅限于使用可以追踪查询的邮寄方法，如“挂号信”等。

时间: 2/12 (周四) 必达

收信人: 保育サービス課 入園相談係

③通过电子 (个人编号入口网站「ぴったりサービス」) 申请 ※只能使用日语※申请时需要个人编号卡等。

※保育园4月一次申请已经交了申请的人，如果您想追加希望入园的保育园或者想更改内容，请提交《申込内容变更届 (申请内容变更书)》，提交方式如下：直接前来窗口提交，或者邮寄、传真、线上电子申请，然后发给保育服务课相谈员。

咨询: 保育サービス課 入園相談係

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487

都营住宅入居者募集

募集时间: 2月初

募集对象:

- ① 单人家庭 (在东京都内居住了3年以上)
- ② 2人以上的家庭 (目前在东京都内居住)

募集概要: 详情请见1月末的広報いたばし・広報「東京都」・東京都住宅供給公社网页

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)

问询: 東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

住宅政策課 住宅運営係 ☎03-3579-2187

2026년 4월 구립·사립보육원 등의 입학 안내

(2차 신청)

4월 2차 선고는, 4월 1차 입소 결과, 결원이 생긴 경우 실시됩니다.

① 창구에서 신청

언제: 2/12 (목) 까지평일 9:00~17:00

장소: 보육서비스과 입원상담계(구청남관 3층 23 번창구), 시무라복지과, 아카츠카복지과

② 우편으로 신청 ※「등기」 등으로 추적이 가능하게

언제: 2/12 (목) 반드시 도착

보낼곳: 보육서비스과 입원상담계

③ 전자신청 (마이나포타루 「핏따리서비스(ぴったりサービス)」)로 신청 ※일본어 한정 ※신청에는 마이너버카드 등이 필요합니다.

※보육원 4월 1차 신청을 하신 분 중에, 희망하는 보육원을 추가 또는 변경하실 경우에는, “신청내용 변경신청서”를 창구 또는 우편·FAX·전자신청으로, 보육서비스과 입원 상담계로 보내 주십시오.

문의: 보육서비스과 입원상담계

☎03-3579-2452 FAX 03-3579-2487

도영주택 입주자를 모집합니다

언제: 2월초

대상:

- ① 1인 세대 (동경 도내에 3년 이상전부터 거주)
- ② 2인 이상 가족세대 (동경 도내에 거주하고 있을 것)

신청: 1월 말에, 홍보이타바시·홍보「동경도」·동경도주택 공급홈페이지

(<https://www.to-kousya.or.jp/>)로 알려 드립니다.

문의: 동경도주택공급공사 모집센터

☎03-3498-8894

이타바시구 주택정책과 주택운영계

☎03-3579-2187

2月2日は住民税第4期の支払期限です

2/2 (月) は、住民税第4期の支払期限です。銀行、郵便局、コンビニエンスストア、納税課窓口（区役所北館3階⑪窓口）、駅区内の各区民事務所窓口、スマートフォンからお支払いできます。

●スマートフォンでのお支払いについて、詳しくはこちら→



支払期限を過ぎての納付には、本来支払う税金のほか、支払期限の翌日から納める日までの期間の日数に応じて延滞金が加算されます。
事情により支払うことが難しい人は、かならず相談してください。

問合せ: 納税課 収納係
(区役所北館3階⑪窓口) ☎03-3579-2133

環境なんでも見本市開催のお知らせ

いつ: 2/7 (土) 12 時～16 時

2/8 (日) 10 時～16 時

どこで: エコボリスセンター (前野町 4-6-1)

申込: 不要

何を: 団体・企業・学校などの環境活動やSDGsの推進・取り組みについての展示、体験コーナー

問合せ: 板橋区立エコボリスセンター ☎03-5970-5001

2026年4月から自転車交通反則

通告制度（青切符）開始します

2026年4月から、交通ルールの法改正により、自転車の交通違反に対する反則金制度（青切符）がはじまります。これにより、一定の違反行為をした場合、処罰の対象となります。反則金を支払うことで刑事罰が免除されます。対象となる年齢は、16歳以上です。外国人の方も対象になるため、交通ルールを守って運転してください。

【違反行為の例】

・スマホを見ながら運転・信号無視・傘さし運転、イヤホン使用、無灯火・二人乗りなど

問合せ: 土木計画・交通安全課 交通安全・啓発
助成係 ☎03-3579-2297

February 2 (Mon), 2025, is the closing date for the

4th payment of Resident Tax for FY2024

February 2 (Mon), 2025, is closing date for the 4th payment of Resident Tax for FY2024.

●For your payment on the phone, refer to the Code here→



If you pay after the due date, you will be charged a late payment fee in addition to the original tax amount. The fee is calculated based on the number of days from the day after the due date until the day you pay.

If difficult to pay, please consult with us below.

Inquiries: General Affairs and Receiving Subsection, Tax Payment Section (3F, #11, North Bldg.)

☎03-3579-2133

Explore the World of Environment

Dates: 12:00-16:00, February 7, Sat

10:00-16:00, February 8, Sun

Venue: Itabashi Ecopolis Center, 4-6-1 Maeno-cho

Application: No registration required

Program: Exhibitions and interactive hands-on booths showcasing a wide range of environmental activities and SDG initiatives by organizations, companies, and schools.

Inquiries: Itabashi Ecopolis Center ☎03-5970-5001

“From April 2026, a nationwide Bicycle Traffic Fine

System (‘Blue Ticket’) will begin.”

Starting in April 2026, a new law will introduce a fine system for traffic violations committed on bicycles. Under this system, certain offenses will be punishable — but if the offender pays the fine, criminal charges will be waived. The system applies to people aged 16 or older. Foreign residents are also included. Please follow the traffic rules when riding.

【Examples of violations】

Riding while looking at a smartphone/Running a red light /Riding while holding an umbrella, using earphones, or riding without lights/Riding with two people on one bicycle, and others

Inquiries: Traffic Safety Awareness & Subsidy Subsection, Public Works Planning & Traffic Safety Section 03-3579-2297

2月2日是住民税第4期的缴纳期限日。

2/2(周一)是住民税第4期的支付期限。

可以在以下窗口或用以下方式进行缴纳。银行、邮局、便利店、纳税课窗口(区役所北馆3楼⑪窗口)、板桥区内的各区民事务所窗口、手机软件。



●用手机缴纳的人请看此处→

在超过缴纳期限后进行缴纳时,除了本应缴纳的税款外,还会根据从缴纳期限的次日起到实际缴纳日之间的天数,追加征收滞纳金。

若由于某种原因支付困难时,请一定与我们联系。

咨询: 纳税课 取 纳 係

(区役所北馆3楼11号窗口) ☎03-3579-2133

环境万象博览会举办通知

时间: 2/7(周六) 12点~16点

2/8(周日) 10点~16点

地点: 环保活动中心(前野町4-6-1)

报名: 无需报名

内容: 展示团体、企业、学校等的环境活动及SDGs(可持续发展目标)的推进与举措,设有体验区。

咨询: 板桥区环保活动中心 ☎03-5970-5001

从2026年4月起,将开始实施自行车交通违章通告制度(蓝色罚单)。

从2026年4月起,由于交通规则的法律修订,将开始实施针对自行车交通违章的罚款制度(蓝色罚单)。因此,一定的违章行为会成为处罚对象。不过通过缴纳罚款可以免除刑事处罚。该条款适用对象:年龄在16岁以上的人。也包括外国人,请大家遵交通规则,安全骑行。

【违章行为的事例】

- 一边看手机一边行驶(骑车)
- 闯红灯
- 打着伞骑车、听着耳机骑车、不开灯骑车
- 两人同骑一辆车等等

咨询: 土木计划·交通安全课 交通安全·启发助成係

☎03-3579-2297

2월 2 일은 주민세 제 4 차 지불기한입니다

2/2(월)은, 주민세 제 4 기 지불기간입니다. 은행, 우체국, 편의점, 납세과 창구(구청 북관 3 층 11 번 창구), 이타바시구내의 각 구민사무소창구, 스마트폰으로 지불하실 수 있습니다.

●스마트폰 지불에 대한 자세한 내용은

여기로→



지불 기간을 넘기시면 본래 지불해야 하는 세금외에, 지불하는 날까지의 연체료가 가산됩니다. 사정이 있어 지불이 어려운 분은 반드시 상담을 해 주십시오.

문의: 납세과 서무·수납계

(구청 북관 3 층 11 번 창구) ☎03-3579-2133

환경 무엇이든지 견본시장 개최 안내

언제: 2/7(토) 12시~16시

2/8(일) 10시~16시

장소: 에코폴리스센터(마에노초 4-6-1)

신청: 불필요

내용: 단체·기업·학교 등의 환경 활동과 SDGs 추진·노력 등에 대한 전시, 체험 코너

문의: 이타바시구립에코폴리스센터 ☎03-5970-5001

2026년 4월부터 자전거 교통 범칙

통고제도(파란딱지) 개시합니다

2026년 4월부터 교통규칙 법개정에 따라 자전거 교통위반에 대한 범칙금제도(파란딱지)가 시작 됩니다. 이에 따라, 일정의 위반행위를 한 경우, 처벌의 대상이 됩니다만, 범칙금을 지불함으로 형사처벌은 면제됩니다. 대상이 되는 연령은 16세 이상입니다. 외국인도 대상이 되므로 교통 규칙을 지키며 타시기 바랍니다.

【위반행위의 예】

- 스마트폰을 하면서 운전·신호 무시
- 우산을 쓰고 타는 것, 이어폰 사용, 무 점등
- 2인 탑승 등

문의: 토목계획·교통안전과 교통안전·계발조성계

☎03-3579-2297